

## Jautājumi (Questions):

- 1. Considering the geographical constraint of personally reviewing the document, I request you to provide us the following details before we buy the document:**

*Ņemot vērā ģeogrāfiskos šķēršļus personīgi izskatīt dokumentu, es pieprasu jums nodrošināt šādu informāciju pirms mēs pērkam dokumentu: (pasūtītāja tulkojums)*

## Atbilde (Answer)

**Contracting authority informs you that tender documentation is free of charge. The economic operator is able to review or download the tender documentation from the home page of contracting authority in the Internet: [http://www.kurzemesregions.lv/Nolikums Nr KPR 201416 EU-43385](http://www.kurzemesregions.lv/Nolikums_Nr_KPR_201416_EU-43385)**

**The tender documentation is in Latvian, and the contracting authority hasn't planned translate it in other languages. An economic operator shall submit offer in tender in Latvian or provide translation of it or any consisting document in Latvian.**

*Pasūtītājs jūs informē, ka iepirkuma dokumentācija ir bez maksas. Ieinteresētais piegādātājs var izskatīt vai lejuplādēt iepirkuma dokumentāciju no pasūtītāja mājaslapas Internetā: [http://www.kurzemesregions.lv/Nolikums Nr KPR 201416 EU-43385](http://www.kurzemesregions.lv/Nolikums_Nr_KPR_201416_EU-43385)*

*Iepirkuma dokumentācija ir latviešu valodā, un pasūtītājs nav plānojis tulkot to citās valodās. Ieinteresētajam piegādātājam ir jāiesniedz piedāvājums iepirkumā latviešu valodā vai jānodrošina tā vai jebkuru iekļauto dokumentu tulkošana latviešu valodā.*

- 2. List of Items, Schedule of Requirements, Scope of Work, Terms of Reference, Bill of Materials required.**

*Iepirkuma priekšmets, prasības, darba uzdevums, materiālu saraksts. (pasūtītāja tulkojums)*

## Atbildes (Answers)

- 2.1. The tender is divided in two separate parts:**
  - 1. The development of maps and layouts for brochures about water tourism in Latvia.**
  - 2. The printing and packaging of the Material.**
- 2.1. Iepirkums ir sadalīts divās atsevišķās daļās:*
  - 1. Kartogrāfiskā materiāla sagatavošana un bukletu maketu izstrāde par ūdens tūrismu Latvijā.*
  - 2. Izdevuma druka un apstrāde. (pasūtītāja tulkojums)*

- 2.2. Schedule of requirements:**

## Atbildes (Answers)

- 2.1. General provisions for the selection of candidates for all parts constituting the subject matter of the Procurement**

- 2.1.1. The Tenderer must comply with the requirements for the selection of Tenderers outlined in these Regulations and must present all documents listed in Article 3 of the Regulations. If the Tenderer does not meet a requirement of the selection of Tenderers and/or has not presented a document for the selection of Tenderers and information contained in them is**

not available in public databases or publicly accessible sources of information, the Procurement Commission excludes the Tenderer from further participation in the Procurement procedure.

2.1.2. Taking into consideration the reservations of Section 39<sup>1</sup> of the Public Procurement Law, the Tenderer (including all participants in an association of persons, if the Tenderer is an association) must not be subject to the conditions of exclusion listed in paragraph one of Section 39<sup>1</sup> and paragraph one of Section 39<sup>2</sup> of the Public Procurement Law.

2.1.3. A member of partnership, if the Tenderer is a partnership, is bound by the conditions of Articles 1, 2, 3, 4, 5 or 6 of the paragraph one of Section 39<sup>1</sup>.

2.1.4. A sub-contractor, nominated by the Tenderer, whose service value constitutes at least 20% of the total value of the service agreement, is bound by the conditions of Articles 2,3, 4, 5 or 6 of the paragraph one of Section 39<sup>1</sup>.

2.1.5. A person referred to by the Tenderer as a provider of testimony of the conformity of the Tenderer's qualifications with the requirements established by the statement on contract and by the documents of the Procurement procedure, is bound by Articles 2, 3, 4, 5 or 6 of the paragraph one of Section 39<sup>1</sup>.

2.2. Provisions for performing of professional activities of the Tenderers for all parts constituting the subject matter of the Procurement.

The Tenderer is registered for performing commercial activities in compliance with regulations of the Republic of Latvia or the respective foreign country. If the Tenderer is approved as a winner and has not registered its commercial activities, for the purposes of signing the procurement contract, the Tenderer must perform registration within a time framework established by the Commissioning Party.

2.3. Requirements for the technical and professional capacities of the Tenderer

2.3.1. Requirements for the technical and professional capacities of the Tenderer for Part 1 of the subject matter of the Procurement:

2.3.1.1. In the course of the past three years (2011, 2012, 2013, 2014 up to the day of submitting the offer) has implemented layout design of at least three brochures or other publications.

2.3.1.2. The Tenderer engages a layout designer, who, over the past three years, has an experience of developing of at least three brochure layout designs (2011, 2012, 2013, 2014 up to the day of submitting the offer). If, in the course of implementation of the Procurement Contract, the Commissioning Party is not satisfied with the work, solutions offered, etc. of the layout designer, for the purposes of implementing the Procurement Contract, the Tenderer is obliged to provide immediately the engagement of a different layout designer corresponding to the requirements of this Article.

2.3.1.3. The Tenderer must hold the rights of working with cartographic materials necessary for developing of layout designs, including their processing, transfer to the Contracting Party and third parties related to it, et al. In the case if the tenderer is not the owner of a cartographic material, it has to meet the stated requirements by its own means.

2.3.2. Requirements for the technical and professional capacities of the Tenderer for Part 2 of the subject matter of the Procurement:

2.3.2.1. Over the past three years (2011, 2012, 2013, 2014 up to the day of submitting the offer) the Tenderer has implemented publishing of at least one circulation, involving at least 2000 brochures or catalogues or other printed copies.

2.3.2.2. Over the past three years (2011, 2012, 2013, 2014 up to the day of submitting the offer) the Tenderer has performed completion of at least one

**publication (one publication is constituted by several elements (separate publications (booklets, catalogues, etc.), which are bound together in a single cover, folder or a different format) with a circulation of at least 2000 copies.**

**2.3.2.3. The Tenderer is capable of ensuring production or purchase of 10 000 waterproof jackets in compliance with the demands of the Commissioning Party.**

## **2.1. Vispārīgie Pretendentu atlases nosacījumi – visām Iepirkuma priekšmeta daļām**

2.1.1. Pretendentam ir jāatbilst šajā nolikumā norādītajām Pretendentu atlases prasībām un jāiesniedz visi nolikuma 3.nodaļā minētie dokumenti. Ja Pretendents neatbilst kādai no Pretendentu atlases prasībām un/vai nav iesniedzis kādu no Pretendentu atlases dokumentiem, un tajos ietveramā informācija nav pieejama publiskās datu bāzēs vai publiski pieejamos informācijas avotos, iepirkuma komisija izslēdz Pretendentu no turpmākas dalības Iepirkuma procedūrā.

2.1.2. Uz Pretendentu (tajā skaitā uz visiem personu apvienības dalībniekiem, ja pretendents ir personu apvienība) nedrīkst attiekties Publisko iepirkumu likuma 39.<sup>1</sup> panta pirmajā daļā un 39.<sup>2</sup> panta pirmajā daļā norādītie izslēgšanas noteikumi, ievērojot Publisko iepirkumu likuma 39.<sup>1</sup> pantā iekļautās atrunas.

2.1.3. Uz personālsabiedrības biedru, ja Pretendents ir personālsabiedrība, ir attiecināmi 39.<sup>1</sup>panta pirmās daļas 1., 2., 3., 4., 5. vai 6.punktā minētie nosacījumi.

2.1.4. Uz Pretendenta norādīto Apakšuzņēmēju, kura sniedzamo pakalpojumu vērtība ir vismaz 20 % no kopējās pakalpojumu līguma vērtības, ir attiecināmi 39.<sup>1</sup> panta pirmās daļas 2., 3., 4., 5. vai 6.punktā minētie nosacījumi.

2.1.5. Uz Pretendenta norādīto personu, uz kuras iespējām Pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst paziņojumā par līgumu vai Iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām prasībām, ir attiecināmi 39.<sup>1</sup> panta pirmās daļas 2., 3., 4., 5. vai 6.punktā minētie nosacījumi.

## **2.2. Prasības Pretendentu profesionālās darbības veikšanai – visām Iepirkuma priekšmeta daļām**

Pretendents ir reģistrēts atbilstoši Latvijas Republikas vai attiecīgās ārvalsts normatīvo aktu prasībām, lai veiktu saimniecisko darbību. Ja Pretendents tiek atzīts par uzvarētāju un nav reģistrējis savu darbību saimnieciskās darbības veikšanai, Pretendentam ir jāreģistrējas iepirkuma līguma noslēgšanai Pasūtītāja noteiktā laikā.

## **2.3. Prasības Pretendenta tehniskajām un profesionālajām spējām**

2.3.1. Prasības attiecībā uz Pretendenta tehniskajām un profesionālajām spējām Iepirkuma priekšmeta 1.daļai:

2.3.1.1. Pretendents pēdējo 3 gadu laikā (2011., 2012., 2013., 2014.gadā līdz piedāvājuma iesniegšanas dienai) ir veicis vismaz trīs brošūru vai citu izdevumu maketēšanu.

2.3.1.2. Pretendents piesaista maketētāju, kam ir pieredze vismaz trīs brošūru maketu izstrādē pēdējo 3 gadu laikā (2011., 2012., 2013., 2014.gadā līdz piedāvājuma iesniegšanas dienai). Ja iepirkuma līguma izpildes laikā Pasūtītāju neapmierina maketētāja darbs, piedāvātie risinājumi u.tml., Pretendentam jāspēj nodrošināt cita maketētāja nekavējošu piesaisti iepirkuma līguma izpildei, kas atbilst šī punkta prasībām.

2.3.1.3. Pretendentam jābūt tiesībām rīkoties ar kartogrāfisko materiālu, kas nepieciešams maketu izstrādei, t.sk., apstrādāt, nodot Pasūtītājam un ar to saistītajām trešajām personām u.tml. Gadījumā, ja Pretendents nav kartogrāfiskā materiāla īpašnieks, tam jānodrošina minētās prasības par saviem līdzekļiem.

2.3.2. Prasības attiecībā uz Pretendenta tehniskajām un profesionālajām spējām Iepirkuma priekšmeta 2.daļai:

2.3.2.1.Pretendentam ir pieredze pēdējo 3 gadu laikā (2011., 2012., 2013., 2014.gadā līdz piedāvājuma iesniegšanas dienai) vismaz vienas tirāžas izdošanā, kurā ir izdoti vismaz 2000 brošūras vai katalogu, vai cita iespieddarbu eksemplāri.

2.3.2.2.Pretendentam ir pieredze pēdējo 3 gadu laikā (2011., 2012., 2013., 2014.gadā līdz piedāvājuma iesniegšanas dienai) vismaz viena izdevuma (ar tirāžu vismaz 2000 eksemplāri) komplektēšanā (vienu izdevumu veido vairākas sastāvdaļas (atsevišķi izdevumi (bukleti, katalogi, utt.), kas tiek savietotas kopā vienos vākos, mapē vai citā formātā).

2.3.2.3.Pretendents spēj nodrošināt 10 000 ūdensdrošu izdevuma vāku izgatavošanu vai iegādi atbilstoši Pasūtītāja prasībām.

### **2.3. Scope of work and terms of reference:**

**The service provider develops layouts for 29 brochures about water tourism in Latvia. The work includes the preparation of the cartographic material, editing of photographs and preparing the design for each brochure.**

**In the second part the service provider ensures the printing of 47 different brochures, the total average print is estimated to be 235 000 brochures. Besides printing the service provider ensures the production of covers, water resistant packages, ensures the packaging of 10 000 brochures and delivery to the customer. Note: contracting authority organize tender for 12 customers in Latvia and Estonia.**

**The detailed terms of reference are in Latvian, you can download them here: [http://kurzemesregions.lv/Nolikums\\_Nr\\_KPR\\_201416\\_EU-43385](http://kurzemesregions.lv/Nolikums_Nr_KPR_201416_EU-43385)**

*Pakalpojuma sniedzējs izstrādā 29 brošūru maketuspar ūdenstūrismu Latvijā. Darba uzdevums ietver kartogrāfiskā materiāla sagatavošanu, fotogrāfiju rediģēšanu un katrasbrošūras dizaina sagatavošanu.*

*Otrajā daļā pakalpojuma sniedzējs nodrošina 47 dažādu brošūru druku, kopā aptuveni paredzēta 235 000 brošūru druka. Papildus drukai pakalpojuma sniedzējs nodrošina vāku izdruku, ūdensizturīgus vākus, nodrošina 10 000 brošūru komplektēšanu un piegādi pasūtītājam. Piezīme: pasūtītājs organizē iepirkumu priekš 12 pasūtītājiem Latvijā un Igaunijā.*

*Detalizēta tehniskā specifikācija ir latviešu valodā, jūs to varat lejuplādēt šeit: [http://kurzemesregions.lv/Nolikums\\_Nr\\_KPR\\_201416\\_EU-43385](http://kurzemesregions.lv/Nolikums_Nr_KPR_201416_EU-43385)*

### **2.4. Bill of Materials required.**

*2.4. Materiālu saraksts. (pasūtītāja tulkojums)*

**Separate bill of materials is not necessary. Tenderer shall provide information on used materials preparing technical offer according to annex no.5 of tender rules.**

*Atsevišķs materiālu saraksts nav nepieciešams. Pretendentam jānorāda izmantotie materiāli sagatavojot tehnisko piedāvājumu atbilstoši nolikuma 5.pielikumam. (pasūtītāja tulkojums)*

### **3. Soft Copy of the Tender Document through email.**

*Iesniedziet elektronisku iepirkuma nolikumu e-pastā. (pasūtītāja tulkojums)*

**The tender document can be downloaded here: [http://www.kurzemesregions.lv/Nolikums\\_Nr\\_KPR\\_201416\\_EU-43385](http://www.kurzemesregions.lv/Nolikums_Nr_KPR_201416_EU-43385)**

*Iepirkuma dokumentācija var tikt lejuplādēta šeit:  
[http://www.kurzemesregions.lv/Nolikums\\_Nr\\_KPR\\_201416\\_EU-43385](http://www.kurzemesregions.lv/Nolikums_Nr_KPR_201416_EU-43385) (pasūtītāja tulkojums)*

#### **4. Names of countries that will be eligible to participate in this tender.**

*Valstu nosaukumi, kas ir tiesīgi piedalīties šajā iepirkumā. (pasūtītāja tulkojums)*

#### **Contracting authority doesn't state any restrictions to tenderers based on their registration country.**

*Pasūtītājs neizvirza nekādus ierobežojumus pretendentiem balstoties uz to reģistrācijas valsti. (pasūtītāja tulkojums)*

#### **5. Information about the Tendering Procedure and Guidelines**

*Informācija par iepirkuma procedūru un vadlīnijas. (pasūtītāja tulkojums)*

#### **The tender document can be downloaded here:**

**[http://www.kurzemesregions.lv/Nolikums\\_Nr\\_KPR\\_201416\\_EU-43385](http://www.kurzemesregions.lv/Nolikums_Nr_KPR_201416_EU-43385)**

*Iepirkuma dokumentācija var tikt lejuplādēta šeit:  
[http://www.kurzemesregions.lv/Nolikums\\_Nr\\_KPR\\_201416\\_EU-43385](http://www.kurzemesregions.lv/Nolikums_Nr_KPR_201416_EU-43385) (pasūtītāja tulkojums)*

#### **6. Estimated Budget for this Purchase**

*Plānotais iepirkuma budžets. (pasūtītāja tulkojums)*

#### **Up to 150 000 EUR including VAT.**

*Līdz 150 000 EUR ieskaitot PVN. (pasūtītāja tulkojums)*

#### **7. Any Extension of Bidding Deadline?**

*Jebkāds piedāvājuma iesniegšanas termiņa pagarinājums? (pasūtītāja tulkojums)*

#### **Not planned now.**

*Nav šobrīd plānots. (pasūtītāja tulkojums)*

#### **8. Any Addendum or Pre Bid meeting Minutes?**

*Jebkādi papildinājumi vai ieinteresēto piegādātāju sanāksmes protokoli? (pasūtītāja tulkojums)*

#### **No. Answers on questions would be published near tender documents in contracting authority home page in the Internet. Economic operators shall follow this information by themselves.**

*Nē. Atbildes uz jautājumiem tiks publicētas blakus iepirkuma dokumentācijai pasūtītāja mājaslapā Internetā. Ieinteresētajiem piegādātājiem ir pašiem jāseko šai informācijai. (pasūtītāja tulkojums)*